

Hector  
**BERLIOZ**

**L'ENFANCE DU CHRIST**

THE CHILDHOOD OF CHRIST

A Sacred Trilogy

for Soli, Chorus and Orchestra  
with French, German and English text

CHORAL SCORE

K 06091





# Des Heilands Kindheit.

## Geistliche Trilogie.

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius und Felix Weingartner.

	Seite
1. Theil. Der Traum des Herodes . . . . .	2
Meinen Nichten Josephine und Nanci Suat gewidmet.	
2. Theil. Die Flucht nach Ägypten . . . . .	65
Herrn Ella, Direktor der Musik-Vereinigung in London gewidmet.	
3. Theil. Die Ankunft in Saïs . . . . .	85
Der Singakademie und dem Universitäts-Sängerverein »Paulus« in Leipzig gewidmet.	

### PERSONEN.

Heilige Maria . . . . . Sopran.	Ein Centurio . . . . . Tenor.
Heiliger Joseph . . . . . Bariton.	Ein Erzählender . . . . . Tenor.
Herodes . . . . . Bass.	Ein Hausvater . . . . . Bass.
Polydor . . . . . Bass.	Chöre.

# L'Enfance du Christ.

## Trilogie Sacrée.

Paroles de Hector Berlioz.

	Page
1 <sup>re</sup> Partie. Le Songe d'Hérode . . . . .	2
A Mesdemoiselles Joséphine et Nanci Suat, mes nièces.	
2 <sup>e</sup> Partie. La Fuite en Egypte . . . . .	65
A Monsieur Ella, Directeur de l'Union musicale de Londres.	
3 <sup>e</sup> Partie. L'Arrivée à Saïs . . . . .	85
A l'Académie de chant et à la Société des Chanteurs de St. Paul de Leipzig.	

### PERSONNAGES.

Sainte Marie . . . . . Soprano.	Un Centurion . . . . . Ténor.
Saint Joseph . . . . . Baryton.	Un Récitant . . . . . Ténor.
Hérode . . . . . Basse.	Un Père de Famille . . . . . Basse.
Polydorus . . . . . Basse.	Chœurs.

# The Childhood of Christ.

## A Sacred Trilogy.

English Translation by John Bernhard.

	Page
1st Part. Herod's Dream . . . . .	2
Dedicated to my nieces Josephine and Nanci Suat.	
2nd Part. The Flight into Egypt . . . . .	65
Dedicated to Mr. Ella, Director of the Musical Union in London.	
3rd Part. The Arrival at Saïs . . . . .	85
Dedicated to the Singing Academy and the University Choral Society "Paulus" in Leipzig.	

### PERSONS.

The Virgin . . . . . Soprano.	A Centurian . . . . . Tenore.
Joseph . . . . . Barytone.	A Narrator . . . . . Tenore.
Herod . . . . . Basso.	A father . . . . . Basso.
Polydorus . . . . . Basso.	Choruses.

# Des Heilands Kindheit.

Geistliche Trilogie.

Deutscher Text von Peter Cornelius und Felix Weingartner.

L'Enfance du Christ.

The Childhood of Christ.

Trilogie Sacrée.

A Sacred Trilogy.

Paroles de Hector Berlioz.

## PREMIÈRE PARTIE.

ERSTER THEIL.

FIRST PART.

### Le Songe d'Hérode.

Der Traum des Herodes.

Herod's Dream.

H. Berlioz, Op. 25.

Beendigt in Paris am 25. Juli 1854.

Moderato un poco lento. (♩ = 66.)

(avec solennité - feierlich - solemn)

Le Récitant.  
Ein Erzählender.  
Narrator.  
(Tenor.)

Dans la crèche, en ce temps, Jé - sus venait de naître,  
In der Krip - pe, zur Zeit, Jesus war kaum ge - boren.  
At this time Je - sus Christ was born, our Lord and Saviour

Pianoforte.

R. Mais nul pro - di - ge en - cor ne l'a - vait fait con - naître. Et dé -  
Noch zeig - ten kei - ne Wun - der, wer ihn aus - ge - sen - det. A - ber  
Yet did no sign re - veal who it was that had sent him. But the

R. ja les puissants tremblaient, Dé - ja les fai - bles es - pé - raient,  
schon bebt manch stol - zer Thron, doch auch der Schwache schauet jetzt  
kings trembled on their thrones, While in the hearts of the af - flict - ed

poco f